

SECOND SESSION  
THIRD LEGISLATIVE ASSEMBLY  
OF NUNAVUT

GOVERNMENT BILL

BILL 36

MISCELLANEOUS STATUTES  
AMENDMENT ACT, 2010, No. 2

Summary

This Bill corrects inconsistencies and errors in certain Acts of Nunavut and corrects references relating to the Northwest Territories.

DEUXIÈME SESSION  
TROISIÈME ASSEMBLÉE  
LÉGISLATIVE DU NUNAVUT

PROJET DE LOI DU GOUVERNEMENT

PROJET DE LOI N° 36

LOI CORRECTIVE N° 2 DE 2010

Résumé

Le présent projet de loi vise à corriger des incohérences et des erreurs dans des lois du Nunavut ainsi qu'à corriger des références qui y sont faites aux Territoires du Nord-Ouest.

Date of Notice Date de l'avis	1 <sup>st</sup> Reading 1 <sup>re</sup> lecture	2nd Reading 2 <sup>e</sup> lecture	Reported from Standing Committee  Présentation du rapport du comité permanent	Reported from Committee of the Whole  Présentation du rapport du comité plénier	3rd Reading 3 <sup>e</sup> lecture	Date of Assent  Date de sanction

Edna Elias  
Commissioner of Nunavut  
Commissaire du Nunavut

**BILL 36**

**MISCELLANEOUS STATUTES AMENDMENT ACT, 2010, No. 2**

The Commissioner of Nunavut, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

*Child Day Care Act*

1. (1) **The *Child Day Care Act* is amended by this section.**

(2) **Each provision listed in Column 1 of Schedule A of this Act is amended by striking out the words set out in the same row of Column 2 and substituting the words set out in the same row of Column 3.**

*Condominium Act*

2. (1) **The *Condominium Act* is amended by this section.**

(2) **Each provision listed in Column 1 of Schedule B of this Act is amended by striking out the words set out in the same row of Column 2 and substituting the words set out in the same row of Column 3.**

*Credit Union Act*

3. (1) **The *Credit Union Act* is amended by this section.**

(2) **Section 1 is amended by striking out "and includes a Deputy Registrar appointed under section 3" in the definition "Registrar".**

*Dependants Relief Act*

4. (1) **The *Dependants Relief Act* is amended by this section.**

(2) **Section 1 is amended by**

(a) **repealing paragraphs (b) and (c) of the definition "child" and substituting the following:**

(b) a child adopted in accordance with aboriginal customary law, or who appears to the satisfaction of the Court in effect to have been adopted even though there has not been formal compliance with the *Adoption Act*, and

(c) a child of the deceased conceived before and born alive after the date of the death of the deceased; (*enfant*)

**(b) repealing the definition "judge" and substituting the following:**

"judge" means a judge of the Nunavut Court of Justice; (*judge*)

**(c) adding the following definitions in alphabetical order:**

"Clerk" means the Clerk of the Nunavut Court of Justice appointed under the *Judicature Act*; (*greffier*)

"Court" means the Nunavut Court of Justice; (*tribunal*)

**(3) Section 21 is repealed and the following substituted:**

Contribution by transferee

**21.** On application, the Court may order a transferee of property from the deceased to contribute to the maintenance of one or more dependants of the deceased where all the following criteria are met:

- (a) the estate of a deceased is insufficient to provide appropriate maintenance to the dependants of the deceased;
- (b) the deceased, within three years before the date of his or her death, made a transfer of property that, in the opinion of the Court, was unreasonably large;
- (c) the Court considers it just in the circumstances.

**(4) Each provision listed in Column 1 of Schedule C of this Act is amended by striking out the words set out in the same row of Column 2 and substituting the words set out in the same row of Column 3.**

*Emergency Measures Act*

**5. (1) The *Emergency Measures Act*, S.Nu. 2007, c.10, is amended by this section.**

**(2) The English version of section 32 is amended by adding "the" after "each fiscal year if".**

*Fatal Accidents Act*

**6. (1) The *Fatal Accidents Act* is amended by this section.**

**(2) Section 1 is amended by**

**(a) repealing the definition "judge" and substituting the following:**

"judge" means a judge of the Nunavut Court of Justice; (*judge*)

**(b) adding the following definition in alphabetical order:**

"Court" means the Nunavut Court of Justice; (*tribunal*)

**(3) Each provision listed in Column 1 of Schedule D of this Act is amended by striking out the words set out in the same row of Column 2 and substituting the words set out in the same row of Column 3.**

*Film Classification Act*

**7. (1) The *Film Classification Act* is amended by this section.**

**(2) Paragraph 7(a) is amended by striking out "the Yukon Territory" and substituting "territory".**

*Fine Option Act*

**8. (1) The *Fine Option Act* is amended by this section.**

**(2) Subsection 2(2) is amended by striking out "the Territories" and substituting "Nunavut".**

*Insurance Act*

**9. (1) The *Insurance Act* is amended by this section.**

**(2) Subsection 1(1) is amended by**

- (a) repealing the definition "The Canadian Insurance Exchange";**
- (b) striking out "and includes the Deputy Superintendent of Insurance" in the definition "Superintendent"; and**
- (c) adding the following definitions in alphabetical order:**

"Clerk" means the Clerk of the Nunavut Court of Justice appointed under the *Judicature Act*; (*greffier*)

"Court" means the Nunavut Court of Justice; (*tribunal*)

**(3) Paragraph 5(1)(g) is repealed.**

**(4) Section 69 is amended by repealing the definition "Court".**

**(5) Subsection 103(4) is repealed and the following substituted:**

Exception for group insurance

(4) In the case of a contract of group insurance, insurance money is payable in the province or territory in which the group life insured was resident at the time he or she became insured.

**(6) Statutory Condition 2(1)(c) following section 129 is amended by**

- (a) **in the English version, adding "or territory" after "law of the province"; and**
- (b) **in the French version, striking out "de la province où il réside, ou celle du territoire du Yukon, s'il réside dans ce territoire," and substituting "de la province ou du territoire où il réside".**

**(7) Statutory Condition 2(2)(a)(ii) following section 129 is amended by**

- (a) **in the English version, adding "or territory" after "law of the province"; and**
- (b) **in the French version, striking out "de la province où elle réside, ou celle du territoire du Yukon, si elle réside dans ce territoire," and substituting "de la province ou du territoire où elle réside".**

**(8) Paragraph 145(1)(c) is repealed and the following substituted:**

- (c) the insured, by acceptance of the policy, constitutes and appoints the insurer his or her irrevocable attorney to appear and defend in any province or territory in which an action, arising out of the ownership, use or operation of the automobile, is brought against the insured.

**(9) Section 167 is amended by repealing the definition "Court".**

**(10) Subsection 201(2) is repealed and the following substituted:**

Exception for group insurance

(2) In the case of a contract of group insurance, insurance money is payable in the province or territory in which the group person insured was resident at the time he or she became insured.

**(11) The definition "person" in section 239 is amended by striking out "underwriting member of The Canadian Insurance Exchange,".**

**(12) The definition "insurance company" in section 244 is amended by striking out "and underwriting members of the Canadian Insurance Exchange".**

**(13) Each provision listed in Column 1 of Schedule E of this Act is amended by striking out the words set out in the same row of Column 2 and substituting the words set out in the same row of Column 3.**

*Legal Profession Act*

**10. (1) The *Legal Profession Act* is amended by this section.**

**(2) Each provision listed in Column 1 of Schedule F of this Act is amended by striking out the words set out in the same row of Column 2 and substituting the words set out in the same row of Column 3.**

*Library Act*

**11. (1) The *Library Act* is amended by this section.**

**(2) Section 1 is amended by striking out "New."**

**(3) Section 3 is repealed and the following substituted:**

Director

**3.** The Minister shall appoint a Director of Public Library Services from among the graduates of any library school approved by the Minister.

**(4) Each provision listed in Column 1 of Schedule G of this Act is amended by striking out the words set out in the same row of Column 2 and substituting the words set out in the same row of Column 3.**

*Miscellaneous Statutes Amendment Act, 2005*

**12. (1) The *Miscellaneous Statutes Amendment Act, 2005*, S.Nu. 2005, c.3, is amended by this section.**

**(2) Section 8 is repealed.**

**(3) This section is deemed to have come into force March 22, 2005.**

*Miscellaneous Statutes Amendment Act, 2009, No. 2*

**13. (1) The *Miscellaneous Statutes Amendment Act, 2009, No. 2*, S.Nu. 2010, c.3, is amended by this section.**

**(2) Subsection 15(8) is amended by striking out "March 1" and substituting "April 1".**

**(3) This section is deemed to have come into force March 23, 2010.**

*Nunavut Business Credit Corporation Act*

**14. (1) The *Nunavut Business Credit Corporation Act* is amended by this section.**

**(2) Each provision listed in Column 1 of Schedule H of this Act is amended by striking out the words set out in the same row of Column 2 and substituting the words set out in the same row of Column 3.**

*Nunavut Housing Corporation Act*

**15. (1) The *Nunavut Housing Corporation Act* is amended by this section.**

**(2) Each provision listed in Column 1 of Schedule I of this Act is amended by striking out the words set out in the same row of Column 2 and substituting the words set out in the same row of Column 3.**

*Order of Nunavut Act*

**16. (1) The *Order of Nunavut Act*, S.Nu. 2009, c.13, is amended by this section.**

**(2) The English version of paragraph 13(2)(c) is amended by striking out "the" after "other functions with".**

*Pharmacy Act*

**17. (1) The *Pharmacy Act* is amended by this section.**

**(2) Section 1 is amended by**

- (a) adding "(stupéfiant)" after the English version of the definition "narcotic"; and**
- (b) adding "(infirmière praticienne)" after the English version of the definition "nurse practitioner".**

**(3) The English version of paragraph 4(2)(a) is amended by striking out "qualified" and substituting "qualified".**

*Reciprocal Enforcement of Judgments (Canada-U.K.) Act*

**18. (1) The *Reciprocal Enforcement of Judgments (Canada-U.K.) Act* is amended by this section.**

**(2) Each provision listed in Column 1 of Schedule J of this Act is amended by striking out the words set out in the same row of Column 2 and substituting the words set out in the same row of Column 3.**

*Religious Societies Land Act*

**19. (1) The *Religious Societies Land Act* is amended by this section.**

**(2) Each provision listed in Column 1 of Schedule K of this Act is amended by striking out the words set out in the same row of Column 2 and substituting the words set out in the same row of Column 3.**

*Royal Canadian Mounted Police Agreement Act*

**20. (1) The *Royal Canadian Mounted Police Agreement Act* is amended by this section.**

**(2) The following provisions are amended by striking out "Commissioner" and substituting "Minister":**

- (a) section 1;**
- (b) section 3.**

**(3) Each provision listed in Column 1 of Schedule L of this Act is amended by striking out the words set out in the same row of Column 2 and substituting the words set out in the same row of Column 3.**

*Territorial Parks Act*

**21. (1) The *Territorial Parks Act* is amended by this section.**

**(2) Each provision listed in Column 1 of Schedule M of this Act is amended by striking out the words set out in the same row of Column 2 and substituting the words set out in the same row of Column 3.**

*Veterinary Profession Act*

**22. (1) The *Veterinary Profession Act* is amended by this section.**

**(2) Each provision listed in Column 1 of Schedule N of this Act is amended by striking out the words set out in the same row of Column 2 and substituting the words set out in the same row of Column 3.**

**SCHEDULE A***(Section 1)**Child Day Care Act*

<b>Provisions Amended</b>	<b>Word or Words Struck Out</b>	<b>Word or Words Substituted</b>
• subsections 9(1), (2)	"Supreme Court"	"Court"
• subsection 9(1)	"Rules of the Supreme Court"	"Rules of the Nunavut Court of Justice"
• section 10	"must"	"shall"
• the English version of subsection 17(3)	"Notwithstanding"	"Despite"
• section 21	"Government of the Northwest Territories"	"Government of Nunavut"

**SCHEDULE B***(Section 2)**Condominium Act*

<b>Provisions Amended</b>	<b>Word or Words Struck Out</b>	<b>Word or Words Substituted</b>
• the English version of paragraph 20(3)(c)	"who, for the time being is authorized by law to control his or her property or if no such person can be found or is willing to act, by the Public Trustee"	"who for the time being is authorized by law to control his or her property or, if no such person can be found or is willing to act, by the Public Trustee"
• the English version of paragraph 25(3)(f)	"paragraph (e) are"	"paragraph (e), are"
• the French version of paragraph 26(6)(a)	"bienfonds"	"bien-fonds"
• the English version of subsection 29(4)	"under this section"	"under this section,"

**SCHEDULE C***(Section 4)**Dependants Relief Act*

<b>Provisions Amended</b>	<b>Word or Words Struck Out</b>	<b>Word or Words Substituted</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• the French version of paragraph 2(2)</li> </ul>	"de constitution provision déterminée pour aliments"	"de provision alimentaire spécifique"
<ul style="list-style-type: none"> <li>• the French version of paragraph 7(a)</li> </ul>	" <i>intestat</i> ,"	" <i>intestat</i> "
<ul style="list-style-type: none"> <li>• subsections 12(1), (2)</li> </ul>	"Clerk of the Supreme Court"	"Clerk"

**SCHEDULE D***(Section 6)**Fatal Accidents Act*

<b>Provisions Amended</b>	<b>Word or Words Struck Out</b>	<b>Word or Words Substituted</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• section 1, definition "administrator";</li> <li>• section 5;</li> <li>• subsection 11(3)</li> </ul>	"Supreme Court"	"Court"

**SCHEDULE E**

*(Section 9)*

*Insurance Act*

<b>Provisions Amended</b>	<b>Word or Words Struck Out</b>	<b>Word or Words Substituted</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• subsections 2(1)-(4);</li> <li>• subsections 3(1)-(3);</li> <li>• paragraph 3(4)(a);</li> <li>• section 4;</li> <li>• subsections 5(1), (2);</li> <li>• subsection 7(1);</li> <li>• subsections 8(1), (2);</li> <li>• subsection 9(5);</li> <li>• subsection 13(2);</li> <li>• paragraphs 15(1)(c)-(e);</li> <li>• paragraph 15(3)(a);</li> <li>• subparagraph 15(3)(b)(i);</li> <li>• subsections 15(5), (6);</li> <li>• subsection 17(1);</li> <li>• the English version of subsection 17(2);</li> <li>• paragraph 20(1)(a);</li> <li>• subsection 20(4);</li> <li>• subsections 21(1), (5);</li> <li>• subsection 21.1(1);</li> <li>• paragraph 22(2)(b);</li> <li>• subsection 22(4);</li> <li>• subsection 26(1);</li> <li>• paragraph 29(1)(b);</li> <li>• subsection 29(2);</li> <li>• section 31;</li> <li>• section 35;</li> <li>• paragraphs 37(4)(a), (b);</li> <li>• the heading "Part II CONTRACTS OF INSURANCE IN THE TERRITORIES" preceding section 39;</li> <li>• section 39;</li> </ul>	<p>"the Territories"</p>	<p>"Nunavut"</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>section 40;</b></li> <li>• <b>section 47;</b></li> <li>• <b>subsection 56(2);</b></li> <li>• <b>section 57;</b></li> <li>• <b>subsection 59(1);</b></li> <li>• <b>subsection 64(2);</b></li> <li>• <b>Statutory Condition 15 following section 64;</b></li> <li>• <b>section 71;</b></li> <li>• <b>subsection 103(1), (3);</b></li> <li>• <b>section 104;</b></li> <li>• <b>subsection 125(8);</b></li> <li>• <b>Statutory Condition 9 following section 129;</b></li> <li>• <b>subsection 145(1);</b></li> <li>• <b>subsection 159(1);</b></li> <li>• <b>section 169;</b></li> <li>• <b>Statutory Condition 5 following section 177;</b></li> <li>• <b>Statutory Conditions 7(1)(a)(i) and (ii) following section 177;</b></li> <li>• <b>subsections 201(1), (4);</b></li> <li>• <b>paragraph 201(5)(b);</b></li> <li>• <b>section 202;</b></li> <li>• <b>section 207;</b></li> <li>• <b>the English version of subsection 211(1);</b></li> <li>• <b>subsection 211(2);</b></li> <li>• <b>subsection 211.02(1);</b></li> <li>• <b>section 211.04;</b></li> <li>• <b>subsection 211.07(1);</b></li> <li>• <b>paragraphs 211.07 (2)(a), (b);</b></li> <li>• <b>section 211.09;</b></li> <li>• <b>subsection 211.14(1);</b></li> <li>• <b>subsections 212(3), (5);</b></li> <li>• <b>section 218;</b></li> <li>• <b>subsection 221(3);</b></li> <li>• <b>subsections 223(1), (8);</b></li> </ul>		
--	--	--

<ul style="list-style-type: none"> <li>• subsections 224(1);</li> <li>• paragraph 224(2)(c);</li> <li>• section 227;</li> <li>• subsections 231(1)-(3);</li> <li>• section 233;</li> <li>• subsection 239, paragraph (c) of the definition "unfair or deceptive acts or practices in the business of insurance";</li> <li>• section 241;</li> <li>• section 243;</li> <li>• section 244, definition "insurance company";</li> <li>• section 244, definition "taxation year";</li> <li>• subsections 245(1), (2);</li> <li>• section 246;</li> <li>• section 251;</li> <li>• paragraphs 254(2)(c), (d);</li> <li>• section 256;</li> <li>• section 257;</li> <li>• subparagraph 259(1)(a)(iv);</li> <li>• subsection 266(5);</li> <li>• subsection 267(1);</li> <li>• subsection 270(1);</li> <li>• Schedule, paragraph (a) of item 3 "Notice and proof of claim" in Subsection 3 "DEFINITIONS, EXCLUSIONS AND SPECIAL PROVISIONS OF THIS SECTION"</li> </ul>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• the French version of paragraph 5(1)f)</li> </ul>	"a Lloyds"	"la Lloyds"
<ul style="list-style-type: none"> <li>• paragraph 7(1)(b);</li> </ul>	"the Yukon Territory"	"territory"

<ul style="list-style-type: none"> <li>• subsection 13(3);</li> <li>• subsection 145(1);</li> <li>• subsection 151(1);</li> <li>• paragraph 151(4)(c);</li> </ul>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• subsection 9(5);</li> <li>• subsection 16(4);</li> <li>• section 31;</li> <li>• subsection 59(2);</li> <li>• subsection 66(6);</li> <li>• subsection 70(1);</li> <li>• subsection 78(3);</li> <li>• subsection 90(2);</li> <li>• the English version of subsection 96(1);</li> <li>• subsections 97(1), (3);</li> <li>• the English version of section 104;</li> <li>• subsection 151(9);</li> <li>• subsection 168(1);</li> <li>• section 179;</li> <li>• the English version of section 200;</li> <li>• section 211.04;</li> <li>• subsection 211.14(1);</li> <li>• section 218</li> </ul>	"Notwithstanding"	"Despite"
<ul style="list-style-type: none"> <li>• the French version of subsection 13(2)</li> </ul>	"que s'il peut fournir la preuve, qu'il"	"que s'il peut fournir la preuve qu'il"
<ul style="list-style-type: none"> <li>• section 14;</li> <li>• subsection 20(3);</li> <li>• subsection 211.12(3);</li> <li>• subsection 260(1)</li> </ul>	" <i>Northwest Territories Gazette</i> "	" <i>Nunavut Gazette</i> "
<ul style="list-style-type: none"> <li>• subsection 37(7);</li> <li>• subsection 245(2);</li> <li>• subsection 252(3)</li> </ul>	"Government of the Northwest Territories"	"Government of Nunavut"
<ul style="list-style-type: none"> <li>• subsection 45(5)</li> </ul>	"judge of the Supreme Court"	"judge"
<ul style="list-style-type: none"> <li>• subsections 58(1), (2);</li> <li>• subsection 150(1);</li> <li>• subsections 151(7), (8), (14);</li> <li>• subsections 162(1), (2);</li> <li>• subsection 166(4);</li> <li>• subsection 211.13(1);</li> </ul>	"Supreme Court"	"Court"

• subsection 262(1)		
• subsection 70(1); • subsection 168(1)	"made in"	"made in Nunavut or"
• subsection 124(1)	"renewed in"	"renewed in Nunavut or"
• the French version of section 211.09	"Si le bureau qui doit établir les contrats situé"	"Si le bureau qui doit établir les contrats est situé"
• subsection 211.13(2); • subsection 262(2)	"Clerk of the Supreme Court"	"Clerk"

**SCHEDULE F**

(Section 10)

*Legal Profession Act*

<b>Provisions Amended</b>	<b>Word or Words Struck Out</b>	<b>Word or Words Substituted</b>
• the English version of section 1, paragraph (f) of definition "practice of law"	"other person, or"	"other person,"
• the French version of section 1, paragraph (c) of definition "exercice du droit"	"réglement"	"règlement"
• the French version of subheading preceding subsection 14(1)	"Le Tableau"	"Tableau du Barreau du Nunavut"
• the French version of subsection 16(2)	"spéciales"	"particulières"
• the English version of paragraph 18(1)(a)	"territory, and"	"territory; and"
• the English version of paragraph 18(2)(a)	"subsection 17(2) and (3)"	"subsections 17(2) and (3)"
• the French version of subsection 18(2)	"les personnes qui"	"les personnes qui :"
• the French version of paragraph 18(2)(a)	"douze mois"	"12 mois"
• the French version of paragraph 18(2)(c)	"sont de bonnes mœurs, et"	"sont de bonnes mœurs, et :"
• the French version of subsection 22(1)	"la Cour d'appel,"	"la Cour d'appel"
• the French version of paragraph 24.2(1)(a); • the French version of	"suite à une"	"à la suite d'une"

<ul style="list-style-type: none"> <li>paragraph 24.2(2)(a);</li> <li>the French version of subsection 29(1)</li> </ul>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>the English version of subparagraph 24.1(2)(c)(i)</li> </ul>	"un-becoming"	"unbecoming"
<ul style="list-style-type: none"> <li>paragraph 32.2(c)</li> </ul>	" <i>Northwest Territories Gazette</i> "	" <i>Nunavut Gazette</i> "
<ul style="list-style-type: none"> <li>the French version of section 32.3</li> </ul>	"enquête, peut"	"enquête peut"
<ul style="list-style-type: none"> <li>the French version of section 42, definition "sommés d'argent"</li> </ul>	"d'argent, la monnaie"	"d'argent la monnaie"
<ul style="list-style-type: none"> <li>the English version of section 49, definition "Foundation"</li> </ul>	"means Nunavut Law Foundation"	"means the Nunavut Law Foundation"
<ul style="list-style-type: none"> <li>the English version of subparagraph 51(a)(iii)</li> </ul>	"the Territories"	"Nunavut"
<ul style="list-style-type: none"> <li>the French version of section 59, definition "franchise"</li> </ul>	"« franchise » :"	"« franchise »"
<ul style="list-style-type: none"> <li>the French version of subsection 60(1)</li> </ul>	"assuranceresponsabilité"	"assurance-responsabilité"

## SCHEDULE G

(Section 11)

### *Library Act*

Provisions Amended	Word or Words Struck Out	Word or Words Substituted
<ul style="list-style-type: none"> <li>section 1;</li> <li>section 2</li> </ul>	"Public Library Services of the Northwest Territories"	"Public Library Services of Nunavut"
<ul style="list-style-type: none"> <li>section 2;</li> <li>paragraph 4(c);</li> <li>paragraph 5(c)</li> </ul>	"the Territories"	"Nunavut"
<ul style="list-style-type: none"> <li>paragraphs 4(a), (d)</li> </ul>	"Commissioner"	"Minister"

**SCHEDULE H**

*(Section 14)*

*Nunavut Business Credit Corporation Act*

<b>Provisions Amended</b>	<b>Word or Words Struck Out</b>	<b>Word or Words Substituted</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>the English version of section 1, paragraph (c) of the definition "business enterprise"</li> </ul>	"Partnership Act, or"	"Partnership Act,"
<ul style="list-style-type: none"> <li>the English version of section 1, paragraph (d) of the definition "business enterprise"</li> </ul>	"futures organization; or"	"futures organization, or"
<ul style="list-style-type: none"> <li>the English version of the heading preceding section 2</li> </ul>	"NORTHWEST TERRITORIES BUSINESS CREDIT CORPORATION"	"NUNAVUT BUSINESS CREDIT CORPORATION"
<ul style="list-style-type: none"> <li>the French version of subsection 37(5)</li> </ul>	"expresion"	"expression"
<ul style="list-style-type: none"> <li>the French version of paragraph 41(1)(b)</li> </ul>	"modication"	"modification"
<ul style="list-style-type: none"> <li>the French version of subsection 45(2)</li> </ul>	"fiancière"	"financière"
<ul style="list-style-type: none"> <li>the French version of subsection 45(3)</li> </ul>	"qui suit,"	"qui suit"

**SCHEDULE I**

*(Section 15)*

*Nunavut Housing Corporation Act*

<b>Provisions Amended</b>	<b>Word or Words Struck Out</b>	<b>Word or Words Substituted</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>the French version of section 8</li> </ul>	"pour le compte de ce dernier, bénéficie de l'immunité à l'égard d'un fait, acte ou omission,"	"pour le compte de ce dernier bénéficie de l'immunité à l'égard d'un fait, acte ou omission"
<ul style="list-style-type: none"> <li>the French version of subsection 9(2)</li> </ul>	"Par dérogation à l'alinéa 2(2)b)"	"Par dérogation au paragraphe 2(2)"
<ul style="list-style-type: none"> <li>the French version of paragraph 10(i);</li> <li>the French version of section 18;</li> <li>the French version of</li> </ul>	"mise en oeuvre"	"mise en œuvre"

<ul style="list-style-type: none"> <li>subsections 34(1), (2);</li> <li>the French version of section 35;</li> <li>• the French version of subsections 36(1), (5);</li> <li>• the French version of subsection 37(3);</li> <li>• the French version of paragraph 38(1)(b);</li> <li>• the French version of section 41;</li> <li>• the French version of section 42</li> </ul>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• the French version of paragraph 11(e);</li> <li>• the French version of subsection 12(2);</li> <li>• the French version of section 16</li> </ul>	"des titres, billets, obligations, débetures,"	"des titres, notamment des billets, des obligations ou des débetures,"
<ul style="list-style-type: none"> <li>• the French version of subsection 17(1)</li> </ul>	"les titres, billets, obligations, débetures,"	"les titres, notamment les billets, les obligations ou les débetures,"
<ul style="list-style-type: none"> <li>• the French version of subsection 17(2)</li> </ul>	"en fonctions"	"en fonction"
<ul style="list-style-type: none"> <li>• the French version of section 18</li> </ul>	"de titres, billets, obligations, débetures,"	"de titres, notamment des billets, des obligations ou des débetures,"
<ul style="list-style-type: none"> <li>• the French version of paragraph 19(1)(c)</li> </ul>	" <i>Loi sur la gestion des finances publiques,</i> "	" <i>Loi sur la gestion des finances publiques;</i> "
<ul style="list-style-type: none"> <li>• the French version of section 30</li> </ul>	"inférieurs à ceux requis"	"inférieures à celles requises"
<ul style="list-style-type: none"> <li>• the French version of subsections 34(3);</li> <li>• the French version of subsections 37(1), (2);</li> <li>• the French version of subsection 45(1)</li> </ul>	"mettre en oeuvre"	"mettre en œuvre"
<ul style="list-style-type: none"> <li>• subsection 34(3);</li> <li>• section 42</li> </ul>	"of the <i>Charter Communities Act, Cities,</i> "	"of the <i>Cities,</i> "
<ul style="list-style-type: none"> <li>• the French version of subsection 43(1)</li> </ul>	"que la société fixe par règlement"	"que la Société fixe par règlement"
<ul style="list-style-type: none"> <li>• the French version of subsection 51(1)</li> </ul>	"de droit, titre ou d'intérêt"	"de droit, de titre ou d'intérêt"

**SCHEDULE J***(Section 18)****Reciprocal Enforcement of Judgments (Canada-U.K.) Act***

<b>Provisions Amended</b>	<b>Word or Words Struck Out</b>	<b>Word or Words Substituted</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>section 2;</b></li> <li>• <b>paragraph 3(a);</b></li> <li>• <b>paragraph 4(a)</b></li> </ul>	"the Territories"	"Nunavut"
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>paragraph 3(b);</b></li> <li>• <b>paragraph 6(1)(b);</b></li> <li>• <b>subsection 6(2)</b></li> </ul>	"Supreme Court"	"Nunavut Court of Justice"
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>section 4</b></li> </ul>	" <i>Northwest Territories Gazette</i> "	" <i>Nunavut Gazette</i> "
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>subsection 5(3);</b></li> <li>• <b>paragraph 6(1)(a);</b></li> </ul>	"Rules of the Supreme Court"	"Rules of the Nunavut Court of Justice"
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>paragraphs 7(a), (b)</b></li> </ul>	"Clerk of the Supreme Court"	"Clerk of the Nunavut Court of Justice"

**SCHEDULE K***(Section 19)****Religious Societies Land Act***

<b>Provisions Amended</b>	<b>Word or Words Struck Out</b>	<b>Word or Words Substituted</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>subsection 1(1)</b></li> </ul>	"the Territories"	"Nunavut"
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>subsection 6(5);</b></li> <li>• <b>paragraph 7(1)(b);</b></li> <li>• <b>section 8</b></li> </ul>	"Supreme Court"	"Nunavut Court of Justice"

**SCHEDULE L***(Section 20)****Royal Canadian Mounted Police Agreement Act***

<b>Provisions Amended</b>	<b>Word or Words Struck Out</b>	<b>Word or Words Substituted</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>section 1;</b></li> <li>• <b>section 3</b></li> </ul>	"Government of the Northwest Territories"	"Government of Nunavut"
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>section 1</b></li> </ul>	"the Territories"	"Nunavut"

**SCHEDULE M**

*(Section 21)*

*Territorial Parks Act*

<b>Provisions Amended</b>	<b>Word or Words Struck Out</b>	<b>Word or Words Substituted</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>the English version of section 1, definition "park use permit"</li> </ul>	"(permis)"	"(permis d'utilisation)"
<ul style="list-style-type: none"> <li>section 1, definition "Territorial Park"</li> </ul>	"the Territories"	"Nunavut"
<ul style="list-style-type: none"> <li>the English version of subsection 4(3)</li> </ul>	"Act"	"act"
<ul style="list-style-type: none"> <li>subsection 6(2);</li> <li>subsection 6(3)</li> </ul>	"Government of the Northwest Territories"	"Government of Nunavut"
<ul style="list-style-type: none"> <li>subsection 6(2)</li> </ul>	"the Yukon Territory"	"territory"
<ul style="list-style-type: none"> <li>paragraphs 6(2)(a), (b);</li> <li>paragraphs 6(3)(a), (b)</li> </ul>	"the Northwest Territories"	"Nunavut"
<ul style="list-style-type: none"> <li>the French version of subsection 6(3)</li> </ul>	"leur."	"leur entretien."
<ul style="list-style-type: none"> <li>the French version of subsection 8(1)</li> </ul>	"sur demande établir"	"sur demande établie"

**SCHEDULE N**

*(Section 22)*

*Veterinary Profession Act*

<b>Provisions Amended</b>	<b>Word or Words Struck Out</b>	<b>Word or Words Substituted</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>section 1, definition "licence"</li> </ul>	"the Territories"	"Nunavut"
<ul style="list-style-type: none"> <li>paragraph 3(c)</li> </ul>	"the Yukon Territory"	"territory"
<ul style="list-style-type: none"> <li>the English version of subsection 8(2)</li> </ul>	"cancelled, may be reinstated"	"cancelled may be reinstated"
<ul style="list-style-type: none"> <li>the English version of section 11</li> </ul>	"under this Act the burden"	"under this Act, the burden"

PROJET DE LOI 36

LOI CORRECTIVE N° 2 DE 2010

La commissaire du Nunavut, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

*Loi sur les garderies*

1. (1) Le présent article modifie la *Loi sur les garderies*.

(2) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe A de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.

*Loi sur les condominiums*

2. (1) Le présent article modifie la *Loi sur les condominiums*.

(2) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe B de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.

*Loi sur les caisses de crédit*

3. (1) Le présent article modifie la *Loi sur les caisses de crédit*.

(2) L'article 1 est modifié par suppression, dans la définition de « registraire », de « ; la présente définition s'entend aussi d'un registraire adjoint nommé en vertu du même article ».

*Loi sur l'aide aux personnes à charge*

4. (1) Le présent article modifie la *Loi sur l'aide aux personnes à charge*.

(2) L'article 1 est modifié par :

- a) abrogation des alinéas b) et c) de la définition de « enfant » et par substitution de ce qui suit :
- b) de l'enfant qui a été adopté selon le droit coutumier autochtone ou qui semble, d'une façon jugée satisfaisante par le tribunal, avoir été effectivement adopté même si la *Loi sur l'adoption* n'a pas été officiellement respectée;

- c) de l'enfant du défunt conçu avant le moment du décès de ce dernier et né vivant après ce moment. (*child*)
- b) **abrogation de la définition de « juge » et par substitution de la définition qui suit :**

« juge » Juge de la Cour de justice du Nunavut. (*judge*)

- c) **insertion, selon l'ordre alphabétique, des définitions qui suivent :**

« greffier » Le greffier de la Cour de justice du Nunavut nommé en vertu de la *Loi sur l'organisation judiciaire*. (*clerk*)

« tribunal » La Cour de justice du Nunavut. (*court*)

**(3) L'article 21 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Contribution

**21.** Le tribunal peut, sur demande, ordonner au bénéficiaire du transfert du bien du défunt de contribuer à l'entretien d'une ou de plusieurs personnes à la charge du défunt si toutes les conditions suivantes sont réunies :

- a) la succession du défunt ne suffit pas à constituer une provision suffisante pour assurer l'entretien normal des personnes à sa charge;
- b) au cours des trois années précédant son décès, le défunt a procédé à un transfert de biens que le tribunal juge excessif;
- c) le tribunal l'estime juste dans les circonstances.

**(4) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe C de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.**

*Loi sur les mesures d'urgence*

**5. (1) Le présent article modifie la *Loi sur les mesures d'urgence*, L.Nu. 2007, ch. 10.**

**(2) La version anglaise de l'article 32 est modifiée par insertion, après « each fiscal year if », de « the ».**

*Loi sur les accidents mortels*

**6. (1) Le présent article modifie la *Loi sur les accidents mortels*.**

**(2) L'article 1 est modifié par :**

- a) abrogation de la définition de « juge » et par substitution de la définition qui suit :**

« juge » Juge de la Cour de justice du Nunavut. (*judge*)

- b) insertion, selon l'ordre alphabétique, de la définition qui suit :**

« tribunal » La Cour de justice du Nunavut. (*court*)

**(3) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe D de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.**

*Loi sur la classification des films*

**7. (1) Le présent article modifie la *Loi sur la classification des films*.**

**(2) L'alinéa 7a) est modifié par suppression de « du territoire du Yukon » et par substitution de « d'un territoire ».**

*Loi sur le programme de travaux compensatoires*

**8. (1) Le présent article modifie la *Loi sur le programme de travaux compensatoires*.**

**(2) Le paragraphe 2(2) est modifié par suppression de « des Territoires du Nord-Ouest » et par substitution de « du Nunavut ».**

*Loi sur les assurances*

**9. (1) Le présent article modifie la *Loi sur les assurances*.**

**(2) Le paragraphe 1(1) est modifié par :**

- a) abrogation de la définition de « Bourse canadienne des assurances »;**  
**b) suppression, dans la définition de « surintendant », de « ; la présente définition vise aussi le surintendant adjoint des assurances »;**  
**c) insertion, selon l'ordre alphabétique, des définitions qui suivent :**

« greffier » Le greffier de la Cour de justice du Nunavut nommé en vertu de la *Loi sur l'organisation judiciaire*. (*clerk*)

« tribunal » La Cour de justice du Nunavut. (*court*)

**(3) L'alinéa 5(1)g est abrogé.**

**(4) L'article 69 est modifié par abrogation de la définition de « tribunal ».**

**(5) Le paragraphe 103(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Exception dans le cas des assurances collectives

(4) Dans le cas d'un contrat d'assurance collective, les sommes assurées sont payables dans la province ou le territoire où résidait la personne assurée par l'assurance collective sur la vie au moment où elle est devenue assurée.

**(6) L'alinéa 2(1)c des conditions légales qui suivent l'article 129 est modifié par :**

- a) **insertion, dans la version anglaise, de « or territory » à la suite de « law of the province »;**
- b) **suppression, dans la version française, de « de la province où il réside, ou celle du territoire du Yukon, s'il réside dans ce territoire, » et par substitution de « de la province ou du territoire où il réside ».**

**(7) Le sous-alinéa 2(2)a(ii) des conditions légales qui suivent l'article 129 est modifié par :**

- a) **insertion, dans la version anglaise, de « or territory » à la suite de « law of the province »;**
- b) **suppression, dans la version française, de « de la province où elle réside, ou celle du territoire du Yukon, si elle réside dans ce territoire, » et par substitution de « de la province ou du territoire où elle réside ».**

**(8) L'alinéa 145(1)c est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) l'assuré, en acceptant la police, constitue et nomme irrévocablement l'assureur son fondé de pouvoir et le charge de comparaître à sa place et de présenter une défense dans toute province ou tout territoire où une action découlant de la propriété, de l'utilisation ou de la conduite de l'automobile est intentée contre lui.

**(9) L'article 167 est modifié par abrogation de la définition de « tribunal ».**

**(10) Le paragraphe 201(2) est abrogé est remplacé par ce qui suit :**

Exception

(2) S'il s'agit d'un contrat d'assurance collective, les sommes assurées sont payables dans la province ou le territoire de résidence de la personne assurée par l'assurance collective au moment où elle est devenue assurée.

**(11) La définition de « personne » figurant à l'article 239 est modifiée par suppression de « d'un membre de la Bourse canadienne des assurances, ».**

**(12) La définition de « compagnie d'assurance » figurant à l'article 244 est modifiée par suppression de « des bourses d'assurance réciproque, des membres de la société Lloyds et de ceux de la Bourse canadienne des assurances, mais ne vise pas » et par substitution de « des bourses d'assurance réciproque et des membres de la société Lloyds, mais ne vise pas ».**

**(13) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe E de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.**

*Loi sur la profession d'avocat*

**10. (1) Le présent article modifie la *Loi sur la profession d'avocat*.**

**(2) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe F de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.**

*Loi sur les bibliothèques*

**11. (1) Le présent article modifie la *Loi sur les bibliothèques*.**

**(2) L'article 1 est modifié par suppression de « Nouveau. ».**

**(3) L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Directeur

**3.** Le ministre nomme un directeur des services des bibliothèques publiques, choisi parmi les diplômés d'une école de bibliothéconomie qu'il agréé.

**(4) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe G de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.**

*Loi corrective de 2005*

12. (1) Le présent article modifie la *Loi corrective de 2005*, L.Nu. 2005, ch. 3.
- (2) L'article 8 est abrogé.
- (3) Le présent article est réputé être entré en vigueur le 22 mars 2005.

*Loi corrective n° 2 de 2009*

13. (1) Le présent article modifie la *Loi corrective n° 2 de 2009*, L.Nu. 2010, ch. 3.
- (2) Le paragraphe 15(8) est modifié par suppression de « 1<sup>er</sup> mars » et par substitution de « 1<sup>er</sup> avril ».
- (3) Le présent article est réputé être entré en vigueur le 23 mars 2010.

*Loi sur la Société de crédit commercial du Nunavut*

14. (1) Le présent article modifie la *Loi sur la Société de crédit commercial du Nunavut*.
- (2) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe H de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.

*Loi sur la Société d'habitation du Nunavut*

15. (1) Le présent article modifie la *Loi sur la Société d'habitation du Nunavut*.
- (2) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe I de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.

*Loi sur l'Ordre du Nunavut*

16. (1) Le présent article modifie la *Loi sur l'Ordre du Nunavut*, L.Nu. 2009, ch. 13.
- (2) La version anglaise de l'alinéa 13(2)c) est modifiée par suppression de « the » à la suite de « other functions with ».

*Loi sur la pharmacie*

**17. (1) Le présent article modifie la *Loi sur la pharmacie*.**

**(2) L'article 1 est modifié par :**

- a) insertion, à la fin de la version anglaise de la définition de « narcotic », de « *(stupéfiant)* »;
- b) insertion, à la fin de la version anglaise de la définition de « nurse practitioner », de « *(infirmière praticienne)* ».

**(3) La version anglaise de l'alinéa 4(2)a est modifiée par suppression de « quali fied » et par substitution de « qualified ».**

*Loi sur l'exécution réciproque des jugements (Canada-Royaume-Uni)*

**18. (1) Le présent article modifie la *Loi sur l'exécution réciproque des jugements (Canada-Royaume-Uni)*.**

**(2) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe J de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.**

*Loi sur les biens-fonds des communautés religieuses*

**19. (1) Le présent article modifie la *Loi sur les biens-fonds des communautés religieuses*.**

**(2) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe K de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.**

*Loi sur l'accord relatif aux services de la Gendarmerie royale du Canada*

**20. (1) Le présent article modifie la *Loi sur l'accord relatif aux services de la Gendarmerie royale du Canada*.**

**(2) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de « commissaire » et par substitution de « ministre » :**

- a) l'article 1;
- b) l'article 3.

**(3) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe L de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée**

**correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.**

*Loi sur les parcs territoriaux*

**21. (1) Le présent article modifie la *Loi sur les parcs territoriaux*.**

**(2) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe M de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.**

*Loi sur les vétérinaires*

**22. (1) Le présent article modifie la *Loi sur les vétérinaires*.**

**(2) Chaque disposition mentionnée à la colonne 1 de l'annexe N de la présente loi est modifiée par suppression des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 2 et par substitution des mots figurant dans la rangée correspondante de la colonne 3.**

**ANNEXE A***(article 1)****Loi sur les garderies***

<b>Disposition modifiée</b>	<b>Mots supprimés</b>	<b>Mots de substitution</b>
• <b>le paragraphe 9(1)</b>	« à la Cour suprême »	« au tribunal »
• <b>le paragraphe 9(1)</b>	« Règles de la Cour suprême »	« Règles de la Cour de justice du Nunavut »
• <b>le paragraphe 9(2)</b>	« la Cour suprême »	« le tribunal »
• <b>l'article 10</b>	« doit en faire »	« en fait »
• <b>la version anglaise du paragraphe 17(3)</b>	« Notwithstanding »	« Despite »
• <b>l'article 21</b>	« ministère territorial »	« ministère du gouvernement du Nunavut »

**ANNEXE B***(article 2)****Loi sur les condominiums***

<b>Disposition modifiée</b>	<b>Mots supprimés</b>	<b>Mots de substitution</b>
• <b>la version anglaise de l'alinéa 20(3)c)</b>	« who, for the time being is authorized by law to control his or her property or if no such person can be found or is willing to act, by the Public Trustee »	« who for the time being is authorized by law to control his or her property or, if no such person can be found or is willing to act, by the Public Trustee »
• <b>la version anglaise de l'alinéa 25(3)f)</b>	« paragraph (e) are »	« paragraph (e), are »
• <b>la version française de l'alinéa 26(6)a)</b>	« bienfonds »	« bien-fonds »
• <b>la version anglaise du paragraphe 29(4)</b>	« under this section »	« under this section, »

**ANNEXE C***(article 4)****Loi sur l'aide aux personnes à charge***

<b>Disposition modifiée</b>	<b>Mots supprimés</b>	<b>Mots de substitution</b>
• <b>la version française du paragraphe 2(2)</b>	« de constitution provision déterminée pour aliments »	« de provision alimentaire spécifique »
• <b>la version française de l'alinéa 7a)</b>	« <i>intestat</i> , »	« <i>intestat</i> »
• <b>les paragraphes 12(1) et (2)</b>	« greffier de la Cour suprême »	« greffier »

**ANNEXE D***(article 6)****Loi sur les accidents mortels***

<b>Disposition modifiée</b>	<b>Mots supprimés</b>	<b>Mots de substitution</b>
• <b>l'article 1, définition de « administrateur »</b>	« la Cour suprême »	« le tribunal »
• <b>l'article 5;</b> • <b>le paragraphe 11(3)</b>	« à la Cour suprême »	« au tribunal »

*Loi sur les assurances*

Disposition modifiée	Mots supprimés	Mots de substitution
<ul style="list-style-type: none"> <li>• les paragraphes 2(1) à (4);</li> <li>• les paragraphes 3(1) à (3);</li> <li>• l'alinéa 3(4)a);</li> <li>• l'article 4;</li> <li>• les paragraphes 5(1) et (2);</li> <li>• le paragraphe 7(1);</li> <li>• les paragraphes 8(1) et (2);</li> <li>• le paragraphe 9(5);</li> <li>• les alinéas 15(1)c) à e);</li> <li>• l'alinéa 15(3)a) et b);</li> <li>• les paragraphes 15(5) et (6);</li> <li>• le paragraphe 17(1);</li> <li>• l'alinéa 20(1)a);</li> <li>• le paragraphe 20(4);</li> <li>• les paragraphes 21(1) et (5);</li> <li>• le paragraphe 21.1(1);</li> <li>• l'alinéa 22(2)b);</li> <li>• le paragraphe 22(4);</li> <li>• le paragraphe 26(1);</li> <li>• l'alinéa 29(1)b);</li> <li>• le paragraphe 29(2);</li> <li>• l'article 31;</li> <li>• l'article 35;</li> <li>• les alinéas 37(4)a) et b);</li> <li>• le titre « PARTIE II CONTRATS D'ASSURANCE DANS LES TERRITOIRES » qui précède l'article 39;</li> <li>• l'article 39;</li> </ul>	« dans les territoires »	« au Nunavut »

<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'article 40;</li> <li>• l'article 47;</li> <li>• le paragraphe 56(2);</li> <li>• l'article 57;</li> <li>• le paragraphe 59(1);</li> <li>• le paragraphe 64(2);</li> <li>• la condition légale 15 des conditions légales qui suivent l'article 64;</li> <li>• l'article 71;</li> <li>• les paragraphes 103(1) et (3);</li> <li>• l'article 104;</li> <li>• le paragraphe 125(8);</li> <li>• la condition légale 9 des conditions légales qui suivent l'article 129;</li> <li>• le paragraphe 145(1);</li> <li>• le paragraphe 159(1);</li> <li>• l'article 169;</li> <li>• la condition légale 5 des conditions légales qui suivent l'article 177;</li> <li>• les sous-alinéas 7(1)a(i) et (ii) des conditions légales qui suivent l'article 177;</li> <li>• les paragraphes 201(1) et (4);</li> <li>• l'alinéa 201(5)b);</li> <li>• l'article 202;</li> <li>• l'article 207;</li> <li>• le paragraphe 211(2);</li> <li>• le paragraphe 211.02(1);</li> <li>• le paragraphe 211.07(1);</li> <li>• l'alinéa 211.07 (2)b);</li> <li>• l'article 211.09;</li> <li>• le paragraphe 211.14(1);</li> <li>• les paragraphes</li> </ul>		
--	--	--

<p><b>212(3) et (5);</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>l'article 218;</b></li> <li>• <b>le paragraphe 221(3);</b></li> <li>• <b>les paragraphes 223(1) et (8);</b></li> <li>• <b>le paragraphe 224(1);</b></li> <li>• <b>l'alinéa 224(2)c);</b></li> <li>• <b>l'article 227;</b></li> <li>• <b>les paragraphes 231(1) à (3);</b></li> <li>• <b>l'article 233;</b></li> <li>• <b>l'article 239, alinéa c) de la définition de « actes ou pratiques malhonnêtes ou trompeurs dans le commerce des assurances »;</b></li> <li>• <b>l'article 241;</b></li> <li>• <b>l'article 243;</b></li> <li>• <b>l'article 244, définition de « année d'imposition »;</b></li> <li>• <b>l'article 244, définition de « compagnie d'assurance »;</b></li> <li>• <b>l'alinéa 245(1)a);</b></li> <li>• <b>le paragraphe 245(2);</b></li> <li>• <b>l'article 246;</b></li> <li>• <b>l'article 251;</b></li> <li>• <b>les alinéas 254(2)c) et d);</b></li> <li>• <b>l'article 256;</b></li> <li>• <b>l'article 257;</b></li> <li>• <b>le sous-alinéa 259(1)a)(iv);</b></li> <li>• <b>le paragraphe 267(1);</b></li> <li>• <b>le paragraphe 270(1);</b></li> <li>• <b>l'annexe, l'alinéa a) du point 3 « Avis du sinistre et preuve de sinistre » de la division 3</b></li> </ul> <p><b>« DÉFINITIONS,</b></p>		
---	--	--

<b>EXCLUSIONS ET DISPOSITIONS SPÉCIALES »</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'alinéa 2(3)b);</li> <li>• l'article 4;</li> <li>• l'alinéa 7(1)a);</li> <li>• le paragraphe 13(2);</li> <li>• les alinéas 15(1)c) et d);</li> <li>• l'article 31;</li> <li>• l'article 104;</li> <li>• section 211.04;</li> <li>• l'alinéa 211.07(2)a);</li> <li>• l'article 211.09;</li> <li>• le paragraphe 211.14(1);</li> <li>• l'alinéa 245(1)b);</li> <li>• le paragraphe 266(5);</li> <li>• le paragraphe 267(1)</li> </ul>	« des territoires »	« du Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version française de l'alinéa 5(1)f)</li> </ul>	« a Lloyds »	« la Lloyds »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• le paragraphe 7(1)b);</li> <li>• le paragraphe 145(1);</li> <li>• l'alinéa 145(1)c);</li> <li>• le paragraphe 151(1)</li> </ul>	« dans le territoire du Yukon »	« dans un territoire »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• le paragraphe 7(1)b);</li> <li>• le paragraphe 13(3);</li> <li>• les alinéas 145(1)a) et b)</li> </ul>	« dans le territoire du Yukon »	« dans ce territoire »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• le paragraphe 9(5);</li> <li>• le paragraphe 70(1);</li> <li>• le paragraphe 90(2);</li> <li>• le paragraphe 97(1) et (3);</li> <li>• le paragraphe 151(9);</li> <li>• le paragraphe 168(1);</li> <li>• l'article 179</li> </ul>	« Par dérogation à »	« Malgré »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version française du paragraphe 13(2)</li> </ul>	« que s'il peut fournir la preuve, qu'il »	« que s'il peut fournir la preuve qu'il »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• le paragraphe 13(3);</li> <li>• l'alinéa 151(4)c)</li> </ul>	« du territoire du Yukon »	« d'un territoire »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'article 14;</li> <li>• le paragraphe 20(3);</li> <li>• le paragraphe</li> </ul>	« <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> »	« <i>Gazette du Nunavut</i> »

<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>211.12(3);</b></li> <li>• <b>le paragraphe 260(1)</b></li> </ul>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>le paragraphe 16(4)</b></li> <li>• <b>l'article 31;</b></li> <li>• <b>le paragraphe 211.14(1);</b></li> <li>• <b>l'article 218</b></li> </ul>	« Par dérogation aux »	« Malgré les »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>la version anglaise du paragraphe 17(2)</b></li> <li>• <b>la version anglaise du paragraphe 211(1)</b></li> </ul>	« the Territories »	« Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>le paragraphe 37(7);</b></li> <li>• <b>le paragraphe 245(2);</b></li> <li>• <b>le paragraphe 252(3)</b></li> </ul>	« gouvernement des Territoires du Nord-Ouest »	« gouvernement du Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>le paragraphe 45(5)</b></li> </ul>	« juge de la Cour suprême »	« juge »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>le paragraphe 58(1)</b></li> </ul>	« la Cour suprême peut ordonner que cette consignation se fasse selon les modalités qu'elle ordonne »	« le tribunal peut ordonner que cette consignation se fasse selon les modalités qu'il »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>le paragraphe 58(1);</b></li> <li>• <b>le paragraphe 151(14);</b></li> <li>• <b>le paragraphe 162(1);</b></li> <li>• <b>le paragraphe 166(4);</b></li> <li>• <b>le paragraphe 211.13(1);</b></li> <li>• <b>le paragraphe 262(1)</b></li> </ul>	« à la Cour suprême »	« au tribunal »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>le paragraphe 58(2);</b></li> <li>• <b>le paragraphe 151(8);</b></li> <li>• <b>le paragraphe 162(2)</b></li> </ul>	« de la Cour suprême »	« du tribunal »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>le paragraphe 59(2);</b></li> <li>• <b>le paragraphe 66(6);</b></li> <li>• <b>le paragraphe 78(3)</b></li> </ul>	« Par dérogation au »	« Malgré le »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>le paragraphe 70(1)</b></li> </ul>	« à un contrat conclu »	« à un contrat conclu au Nunavut ou »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>la version anglaise du paragraphe 96(1)</b></li> <li>• <b>la version anglaise de l'article 104;</b></li> <li>• <b>la version anglaise de l'article 200</b></li> </ul>	« Notwithstanding »	« Despite »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>le paragraphe 124(1)</b></li> </ul>	« conclus ou renouvelés »	« conclus ou renouvelés au Nunavut ou »

<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>le paragraphe 150(1)</b></li> </ul>	« une demande à la Cour suprême et celle-ci est tenue »	« une demande au tribunal et celui-ci est tenu »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>le paragraphe 151(7)</b></li> </ul>	« à la Cour suprême de rendre une ordonnance de consignation des sommes au tribunal; celle-ci peut rendre une telle ordonnance après avoir donné l'avis, s'il y a lieu, qu'elle estime nécessaire »	« au tribunal de rendre une ordonnance de consignation des sommes au tribunal; celui-ci peut rendre une telle ordonnance après avoir donné l'avis, s'il y a lieu, qu'il estime nécessaire »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>le paragraphe 151(8)</b></li> </ul>	« l'ordonnance que rend la Cour suprême »	« l'ordonnance que rend le tribunal »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>le paragraphe 162(1)</b></li> </ul>	« La Cour suprême peut rendre une ordonnance à cette fin, après avoir donné l'avis, s'il y a lieu, qu'elle estime nécessaire »	« Le tribunal peut rendre une ordonnance à cette fin, après avoir donné l'avis, s'il y a lieu, qu'il estime nécessaire »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>le paragraphe 166(4)</b></li> </ul>	« La Cour suprême est tenue de rendre l'ordonnance qu'elle estime raisonnable »	« Le tribunal est tenu de rendre l'ordonnance qu'il estime raisonnable »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>le paragraphe 168(1)</b></li> </ul>	« aux contrats conclus »	« aux contrats conclus au Nunavut ou »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>l'article 211.04</b></li> </ul>	« Par dérogation aux conditions ou aux stipulations »	« Malgré les conditions ou les stipulations »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>la version française de l'article 211.09</b></li> </ul>	« Si le bureau qui doit établir les contrats situé »	« Si le bureau qui doit établir les contrats est situé »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>le paragraphe 211.13(2);</b></li> <li>• <b>le paragraphe 262(2)</b></li> </ul>	« greffier de la Cour suprême »	« greffier »

*Loi sur la profession d'avocat*

<b>Disposition modifiée</b>	<b>Mots supprimés</b>	<b>Mots de substitution</b>
• la version anglaise de l'article 1, alinéa f) de la définition de « practice of law »	« other person, or »	« other person, »
• la version française de l'article 1, alinéa c) de la définition de « exercice du droit »	« règlement »	« règlement »
• la version française de l'intertitre précédent le paragraphe 14(1)	« Le Tableau »	« Le Tableau du Barreau du Nunavut »
• la version française du paragraphe 16(2)	« spéciales »	« particulières »
• la version anglaise de l'alinéa 18(1)a)	« territory, and »	« territory; and »
• la version anglaise de l'alinéa 18(2)a)	« subsection 17(2) and (3) »	« subsections 17(2) and (3) »
• la version française du paragraphe 18(2)	« les personnes qui »	« les personnes qui : »
• la version française de l'alinéa 18(2)a)	« douze mois »	« 12 mois »
• la version française de l'alinéa 18(2)c)	« sont de bonnes mœurs, et »	« sont de bonnes mœurs, et : »
• la version française du paragraphe 22(1)	« la Cour d'appel, »	« la Cour d'appel »
• la version anglaise du sous-alinéa 24.1(2)c)(i)	« un-becoming »	« unbecoming »
• la version française de l'alinéa 24.2(1)a); • la version française de l'alinéa 24.2(2)a); • la version française du paragraphe 29(1)	« suite à une »	« à la suite d'une »
• l'alinéa 32.2c)	« <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> »	« <i>Gazette du Nunavut</i> »
• la version française	« enquête, peut »	« enquête peut »

<b>de l'article 32.3</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version française de l'article 42, définition de « sommes d'argent »</li> </ul>	« d'argent, la monnaie »	« d'argent la monnaie »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version anglaise de l'article 49, définition de « Foundation »</li> </ul>	« means Nunavut Law Foundation »	« means the Nunavut Law Foundation »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version anglaise du sous-alinéa 51a)(iii)</li> </ul>	« the Territories »	« Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version française de l'article 59, définition de « franchise »</li> </ul>	“« franchise » :”	“« franchise »”
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version française du paragraphe 60(1)</li> </ul>	« assuranceresponsabilité »	« assurance-responsabilité »

## ANNEXE G

(*article 11*)

### *Loi sur les bibliothèques*

<b>Disposition modifiée</b>	<b>Mots supprimés</b>	<b>Mots de substitution</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'article 1;</li> <li>• l'article 2</li> </ul>	« les Services des bibliothèques publiques des Territoires du Nord-Ouest »	« les Services des bibliothèques publiques du Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'article 2</li> <li>• l'alinéa 5c)</li> </ul>	« dans les territoires »	« au Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• les alinéas 4a) et d)</li> </ul>	« commissaire »	« ministre »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'alinéa 4c)</li> </ul>	« tous les territoires »	« tout le Nunavut »

*Loi sur la Société de crédit commercial du Nunavut*

<b>Disposition modifiée</b>	<b>Mots supprimés</b>	<b>Mots de substitution</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>la version anglaise de l'article 1, l'alinéa c) de la définition de « business enterprise »</li> </ul>	« Partnership Act, or »	« Partnership Act, »
<ul style="list-style-type: none"> <li>la version anglaise de l'article 1, l'alinéa d) de la définition de « business enterprise »</li> </ul>	« futures organization; or »	« futures organization, or »
<ul style="list-style-type: none"> <li>dans la version anglaise, l'intertitre qui précède l'article 2</li> </ul>	« NORTHWEST TERRITORIES BUSINESS CREDIT CORPORATION »	« NUNAVUT BUSINESS CREDIT CORPORATION »
<ul style="list-style-type: none"> <li>la version française du paragraphe 37(5)</li> </ul>	« expresion »	« expression »
<ul style="list-style-type: none"> <li>la version française de l'alinéa 41(1)b)</li> </ul>	« modication »	« modification »
<ul style="list-style-type: none"> <li>la version française du paragraphe 45(2)</li> </ul>	« fiancière »	« financière »
<ul style="list-style-type: none"> <li>la version française du paragraphe 45(3)</li> </ul>	« qui suit, »	« qui suit »

*Loi sur la Société d'habitation du Nunavut*

<b>Disposition modifiée</b>	<b>Mots supprimés</b>	<b>Mots de substitution</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version française de l'article 8</li> </ul>	« pour le compte de ce dernier, bénéficie de l'immunité à l'égard d'un fait, acte ou omission, »	« pour le compte de ce dernier bénéficie de l'immunité à l'égard d'un fait, d'un acte ou d'une omission »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version française du paragraphe 9(2)</li> </ul>	« Par dérogation à l'alinéa 2(2)b »	« Par dérogation au paragraphe 2(2) »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version française de l'alinéa 10i);</li> <li>• la version française de l'article 18;</li> <li>• la version française des paragraphes 34(1) et (2);</li> <li>• la version française de l'article 35;</li> <li>• la version française des paragraphes 36(1) et (5);</li> <li>• la version française du paragraphe 37(3);</li> <li>• la version française de l'alinéa 38(1)b);</li> <li>• la version française de l'article 41;</li> <li>• la version française de l'article 42</li> </ul>	« mise en oeuvre »	« mise en œuvre »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version française de l'alinéa 11e);</li> <li>• la version française du paragraphe 12(2);</li> <li>• la version française de l'article 16</li> </ul>	« des titres, billets, obligations, débetures »	« des titres, notamment des billets, des obligations ou des débetures »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version française du paragraphe 17(1)</li> </ul>	« les titres, billets, obligations, débetures »	« les titres, notamment les billets, les obligations ou les débetures »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version française du paragraphe 17(2)</li> </ul>	« en fonctions »	« en fonction »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version française</li> </ul>	« de titres, billets,	« de titres, notamment de

<b>de l'article 18</b>	obligations, débetures »	billets, d'obligations ou de débetures »
• <b>la version française de l'alinéa 19(1)c)</b>	« <i>Loi sur la gestion des finances publiques,</i> »	« <i>Loi sur la gestion des finances publiques;</i> »
• <b>la version française de l'article 30</b>	« inférieurs à ceux requis »	« inférieures à celles requises »
• <b>la version française du paragraphe 34(3);</b> • <b>la version française des paragraphes 37(1) et (2);</b> • <b>la version française du paragraphe 45(1)</b>	« mettre en oeuvre »	« mettre en œuvre »
• <b>le paragraphe 34(3);</b> • <b>l'article 42</b>	« de la <i>Loi sur les cités, villes et villages,</i> de la <i>Loi sur les communautés à charte</i> et de la <i>Loi sur les hameaux</i> »	« de la <i>Loi sur les cités, villes et villages</i> et de la <i>Loi sur les hameaux</i> »
• <b>la version française du paragraphe 43(1)</b>	« que la société fixe par règlement »	« que la Société fixe par règlement »
• <b>la version française du paragraphe 51(1)</b>	« de droit, titre ou d'intérêt »	« de droit, de titre ou d'intérêt »

## ANNEXE J

(article 18)

*Loi sur l'exécution réciproque des jugements (Canada-Royaume-Uni)*

<b>Disposition modifiée</b>	<b>Mots supprimés</b>	<b>Mots de substitution</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'article 2;</li> <li>• l'alinéa 4a)</li> </ul>	« dans les Territoires du Nord-Ouest »	« au Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'alinéa 3a)</li> </ul>	« les Territoires du Nord-Ouest »	« le Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'alinéa 3(b);</li> <li>• l'alinéa 6(1)(b);</li> <li>• le paragraphe 6(2)</li> </ul>	« Cour suprême »	« Cour de justice du Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'article 4</li> </ul>	« <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> »	« <i>Gazette du Nunavut</i> »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• le paragraphe 5(3);</li> <li>• l'alinéa 6(1)a);</li> </ul>	« les Règles de la Cour suprême »	« les Règles de la Cour de justice du Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'alinéa 7a)</li> </ul>	« greffier de la Cour suprême »	« greffier de la Cour de justice du Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la version anglaise de l'alinéa 7b)</li> </ul>	« Clerk of the Supreme Court »	« Clerk of the Nunavut Court of Justice »

## ANNEXE K

(article 19)

*Loi sur les biens-fonds des communautés religieuses*

<b>Disposition modifiée</b>	<b>Mots supprimés</b>	<b>Mots de substitution</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• le paragraphe 1(1)</li> </ul>	« des territoires »	« du Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• le paragraphe 6(5);</li> <li>• l'alinéa 7(1)b);</li> <li>• l'article 8</li> </ul>	« Cour suprême »	« Cour de justice du Nunavut »

## ANNEXE L

(article 20)

*Loi sur l'accord relatif aux services de la Gendarmerie royale du Canada*

<b>Disposition modifiée</b>	<b>Mots supprimés</b>	<b>Mots de substitution</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'article 1;</li> <li>• l'article 3</li> </ul>	« gouvernement des Territoires du Nord-Ouest »	« gouvernement du Nunavut »
<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'article 1</li> </ul>	« dans les territoires »	« au Nunavut »

## ANNEXE M

(article 21)

*Loi sur les parcs territoriaux*

<b>Disposition modifiée</b>	<b>Mots supprimés</b>	<b>Mots de substitution</b>
• l'article 1, définition de « parc territorial »	« des territoires »	« du Nunavut »
• la version anglaise de l'article 1, définition de « park use permit »	« ( <i>permis</i> ) »	« ( <i>permis d'utilisation</i> ) »
• la version anglaise du paragraphe 4(3)	« Act »	« act »
• le paragraphe 6(2); • le paragraphe 6(3)	« gouvernement des Territoires du Nord-Ouest »	« gouvernement du Nunavut »
• le paragraphe 6(2)	« du territoire du Yukon »	« d'un territoire »
• les paragraphes 6(2) et 6(3)	« dans les territoires »	« au Nunavut »
• la version française du paragraphe 6(3)	« leur. »	« leur entretien. »
• la version française du paragraphe 8(1)	« sur demande établir »	« sur demande établie »

## ANNEXE N

(article 22)

*Loi sur les vétérinaires*

<b>Disposition modifiée</b>	<b>Mots supprimés</b>	<b>Mots de substitution</b>
• l'article 1, définition de « permis »	« dans les territoires »	« au Nunavut »
• l'alinéa 3c)	« dans le territoire du Yukon »	« dans un territoire »
• la version anglaise du paragraphe 8(2)	« cancelled, may be reinstated »	« cancelled may be reinstated »
• la version anglaise de l'article 11	« under this Act the burden »	« under this Act, the burden »